

УДК 398.22(=512.157)

Передача культурной информации при переводе героического эпоса-олонхо с якутского на русский и английский языки (на материале описания трех миров в олонхо «Ньургун Боотур Стремительный»)

Бурцева А.А. ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова", г.Якутск

Научный руководитель: Собакина И.В. ФГАОУ ВО "Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова", г.Якутск

Олонхо – самый крупный жанр якутского фольклора, в котором сложились представления народа о мироздании, система нравственных ценностей, традиционные верования и обычаи, богатство языка и культуры. Перевод сильно влияет на развитие языка, а также на успех культуры, искусства, науки. Поэтому «перевод» является соревнованием на блестящее раскрытие возможностей языка и значения двух слов, значения, смысла. На сегодняшний день проблема якутско-русского и русско-якутского перевода – вопрос утверждения государственного статуса якутского языка наравне с русским языком. Перевод эпоса олонхо – составная часть переводческой деятельности в Якутии. Олонхо уже переведено на несколько языков, проделана большая работа для того, чтобы иностранный читатель мог ознакомиться с якутским эпосом. Язык олонхо изучен в достаточной мере, однако изучение принципов перевода героического эпоса в настоящее время практически не ведется [2].

Целью данной работы является анализ передачи культурной информации в описании трех миров в олонхо “Ньургун Боотур Стремительный” П.А. Ойунского при переводе на русский и английский языки (Oyunsky P.A. Olonkho: Nurgun Botur the Swift). Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

- изучение теоретической литературы о переводе эпоса-олонхо на другие языки, а также о понятии «культурная информация»;
- сбор фактического материала, отражающего культурную информацию в описаниях трех миров олонхо “Ньургун Боотур Стремительный” П.А. Ойунского, методом сплошной выборки;
- проведение анализа перевода примеров культурной информации в олонхо П.А.

Ойунского “Ньургун Боотур Стремительный”;

- обобщение результатов работы.

П.С. Гуревич определяет понятие культуры как «совокупность социально приобретенных и передаваемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность» [1]. Из рассматриваемого олонхо П.А. Ойунского «Ньургун Боотур Стремительный» проанализировано всего 1025 примеров, в которых отражена культурная информация народа саха. Собранный материал можно классифицировать следующим образом:

1. Природа Верхнего, Среднего и Нижнего миров

Верхний мир олонхо вечно белый, светлый мир, где большое внимание уделяется описаниям девяти небес. Все они отличаются друг от друга своим климатом, природой, ландшафтом и жителями. Средний мир описывается зеленой, полноводной, с богатой природой, где поют птицы, где никогда не наступает зима. Это теплый мир, земля якутов.

Нижний мир представляется нам темной, холодной, суровой страной.

2. Жители Верхнего, Среднего и Нижнего миров

Девять небес Верхнего мира населяют богатыри, удаганки и шаманы, демоны-абаасы, а также божества, которые создали Средний мир и опустили туда людей. В среднем мире живут люди, а также духи различных предметов, называемые «иччи». В Нижнем мире обитают духи, богатыри и демоны-абаасы.

3. Священные, магические предметы

В олонхо есть священные, магические предметы, явления, которые помогают, спасают от смерти. Так, у Божества Верхнего мира Дьэсэгэя есть живая вода, которая имеет свойство оживлять умерших, а живым удваивать силу. В олонхо жители Среднего мира, а также богатыри айыы беспрекословно соблюдают обряды своего народа. В Нижнем мире дом одного абаасы ходит на лапах и слушается своего хозяина.

4. Божества и духи Верхнего, Среднего и Нижнего миров

Верхнем мире, на восьмом небе живет Одун Хаан — один из владык трех миров (Одун Биис, Чынгыс Хаан и Дьылга Тойон). В Среднем мире особенно почитаема богиня Аан Алахчын Хотун — дух земли. Уот Усутаакы – это главный абаасы Нижнего мира. Упоминается как дух Муус Кудулу Байгал.

Анализ перевода (по классификации Л.С. Бархударова) культурной информации данного олонхо на русский и английский языки позволил сделать следующие выводы:

Чаще всего при переводе встречаются перестановки. Это объясняется тем, что строение предложений в якутском и русском, в якутском и английском языках сильно отличаются. Также есть перестановки в одних строках для того, чтобы соблюдать особую ритмику олонхо. Например, Күн-айыы ууһун Көмүскүүргэ айыллыбыт – Посланный охранять Добросердечных людей Солнечного улуса айыы – *Destined to defend The blessed people Of the Middle World*. Замены встречаются в форме слова, так как и в русском, и в якутском языке существительные имеют формы двух чисел - единственного и множественного. Существует немало случаев, когда форме единственного числа в якутском соответствует форма множественного числа в русском и английском языках. Также замены встречаются в членах предложения, когда предложение на языке перевода не может быть переведено с такой же структурой предложения, как и в оригинале. От этого значение, смысл не меняется, структура предложения обретает другой вид. Так же есть конкретизации (Халлаан оҕото – Сын небес – *Child of the skies*), генерализации (Дьизэ иччитэ – Покровитель жилья – *The spirit of the dwelling*) и компенсации (Сэргэх кулгаах сэхэн – Острый на слух – *And keen ears*). В рассматриваемом олонхо опущение встречается не часто, используется для предотвращения повторов. Обычно опущение не искажает, не сокращает значение высказывания, опускается чаще всего избыточная часть. Однако есть случаи, когда опущение создает потерю информации, например: Дьулусханнаах дьулуо маҕан халлаан дьураатыгар – На грани небес – *On the border Of the clear, white sky*. Или, когда в английском переводе опускают целую строку: *Үрүн Уолан үйэтэ буолбут* – В том волоске – век его, В том волоске – жизнь его – нет. Добавления так же встречаются довольно часто, потому что в олонхо очень много детализации, чтобы точнее и понятнее передать значение высказывания переводчики вводят ряд добавочных слов. А также, эта переводческая трансформация встречается в таких случаях, когда некоторые якутские слова на русский и английский языки не имеют прямых эквивалентов или для соблюдения ритмики, рифмовки текста олонхо, например: *Ойон тахсар күннээх* – С восходяще-пляшущим солнцем своим, Взлетающим над землей – *With the sun rising And setting behind the trees*.

Таким образом, культурная информация является важной частью олонхо, так как она носит в себе то своеобразие народа, которое отличает героический эпос якутов от эпосов других народов. Не зря фольклор, а в частности, олонхо, является кладезем якутского языка, культуры народа, где подробно описываются обряды, традиции и обычаи наших предков, их быт и занятия. Будущее имеет только народ, имеющий прошлое. А олонхо несет в себе

богатую, не похожую ни на какой народ культуру, пронесшую сквозь века и донесшую до наших дней. Это большая удача и заслуга якутского народа. И наш долг, сохранить в первозданном виде и передать дальше молодому поколению Шедевр устного и нематериально наследия человечества – героический эпос-олонхо.

Использованная литература:

1. Гуревич П.С. Культурология. Учебник для вузов. – М.: Проект, 2003
2. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. – М.: Наука, 1974